

NO. 129.

50 Centimes.

10 Cents.

99.00.

VOL. IV. NO. 6.

KAMLOOPS WAWA.

JUNE, 1895.

The shortest way to learn the Shorthand is through the Chinook, and the shortest way to learn the Chinook is through the Shorthand.

On the cover of this paper you have all that is necessary for learning this System of Shorthand.

Take the Alphabet at the top of next page, and go on to decipher every word that comes along. You will hardly have deciphered all the matter on this cover, when you will be surprised to find yourself familiar with all the secrets of this shorthand.

This paper is now produced by Photo Engraving, a process which allows space for nearly five times as much reading as before. One page of this contains as much as five pages of the former numbers. By comparing the space occupied by English text in full type and the same in Photography, as in next page it will be seen that one page in shorthand is equal to 8 or 10 pages ordinary type.

This paper is issued monthly, at \$1.00 per annum.

Post Stamps accepted. English, Canadian or U.S..

To our Readers.

6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0

6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0

6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0

6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0

6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0

6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0

6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0

6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0
6.0 6.0 6.0 6.0 6.0

Address: Editor of:
Kamloops Wawa.
Kamloops. B.C.

Apprenez la Sténographie à l'aide du Chinook et le Chinook à l'aide de la Sténographie.

Il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre la Sténographie que par le Chinook, et il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre le Chinook que par la Sténographie.

La Sténographie Duplément est une Sténographie universelle, s'adaptant aussi facilement à toutes les langues, mortes ou vivantes, barbares ou civilisées.

Le Chinook est aussi un langage universel, cent fois plus facile que le Nootka; il s'apprend mille fois plus vite. Des milliers de personnes de toutes nations s'en sont servies et s'en servent tous les jours.

L'Abonnement à ce petit papier est de un Dollar, ou Cinq Francs par an. Numéro Specimen, Dix cents Cinquante Centimes.

Envoyez des Timbres Poste Français, Anglais, Canadiens ou Américains.

Adresssez à l'Editeur du Kamloops Wawa
Kamloops. B.C. (Canada)

THE DUPLOYAN PHONOGRAM

Duployan Phonetic Alphabet.

I. Simple, for Chinook.

ä ö o oo ou wa ē ü
h p t k l sh s n m

II. Complete, for English.

ö o o oo ou wa ä ai e ü ü an in on un
hpbt d f v kg l r sh ch s ts n ng mthetc

III. Numerals.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Rules. I. Write sounds only.

II. Avoid Angles.

III. Write l and r upwards.

Remark. The whole shorthand is there: you need only work it out.

-g-o-d-r-j-f-n-p-y,-g-o
d-p-q-v-s-d-t-x,-q-p-a-r-w-i
-d-e-a-r-w-i-g-i-z-u-m-a-d-r-
7-d-p-a-p-a-n-n,-f,-g-e-a-v
g-e-o-p-l-c-o-t-q-i-a-t-d-c-s,-
n.-g-o-l-w-o-d-c-o-a-d-c-a
-z-d-t-x-w-a-d-a-v-r-t-r-
t-d-q-v-t,-1867.x-c-a-v-e-o-i-a
V-d-p,-g-o-r,-g-a 1890.x-o-e-s,
g-o-s,-g-t-i-z-d-t-f-t,-o-z
l-b-o-t-n-g-p-t-x-d-t,-1891:-
d-i-d-t-d-i-p:-o-g-z-d-f-t?
z-f-t-n-g-t-d,g-e-q-w-i-t-i-
o-f.-g-g-d-,o-v-i-b-t-i-
l-e-x-e-g-a-i-n-q-z-d-t-d-p
-F-z-g-i-n-c-r-a-n-z-c,-d
z-e-d-z-d-f-h-i-a-l-i-d
d:-o-m-d-d-g-w-i-g-o-o
d-t-b-y-g-h,-g-o-e-d-e/o-q-f
-d-t-n-n-x-g-a-d-l-d-t
i-n-g-p-a-o-z-d-v-e-o-e-
o-d-a-r-w-a-d-t-g-u-n-e
c-u-e-p-y-o-p-y,-g-v-l-g?
v-g-d-o-t-i-d-o-q-o-o-g-s-n
v-i-x-x-w-a-z-n,e-a-s-t-k
d-r,-l-f-d-a-o-n,o-t-v
o-d-p-r-w,-e-o,-z-d-o-q-o
d-g-a-n-o-t-h-a-w-a-n-k
-o-o-p-e-a-y-v-e-g-e-r.

This system of Shorthand was first published in France by the Duploye Brothers, in 1867. — It was first taught to the Indians of British Columbia, at Goldwater, in the fall of 1890.

A novel idea, some will say, to teach the Indians to read shorthand! Would it not be better to teach them common writing? — Some body remarked in 1891: They are not able to learn the old hand writing, how can they learn shorthand? — Because this shorthand is one hundred, nay one thousand times simpler than the old writing. Any one can learn it in a few hours, and become expert in it in a few days.

Thousands of Indians all over this country are now able to read and write this shorthand. Most of them learned it in two or three days. They are thankful to God for the blessing of being able to read the shorthand. — "We receive now, they say, more instruction in one week than we could learn before in several months, when we had no other way of learning than by end ^{less} repetitions..."

Many of them can now begin to learn the English Language, for the writing of which this shorthand is as well adapted.

Why not adopt this system of shorthand for use in the English Schools, as it is used extensively, to great advantage, throughout France and Lower Canada.

Children can learn to read this Phonography in two weeks, with a fifteen minute lesson every day. — Then, instead of dictation, exercises may be written in shorthand, on the blackboard or otherwise, to be transcribed into ordinary writing. Used in that way, this Phonography would become a powerful means of teaching orthography. Besides that, pupils trained in that way, would come out of School perfect Stenographers.

J.M.R

THE DUPLOYAN SHORTHAND

Grâce à toi, Duployé, du fougueux orateur

Je fixe, en me jouant, la rapide parole;

Des élans de l'esprit je seconde l'ardeur

Et saisiss la pensée venue qui elle s'envole;

De l'élève si du maître, épargnant les instants.

Sous les yeux de l'enfant je place la dictée:

Du commerce actif je décuple le temps.

Au seuil-mur, j'apprends à parler sa pensée;

Je suis le Chat noir pour la classe illétrée.

* Sur demande envoi franco du Catalogue de la Bibliothèque sténographique
Écrire à M. DUPLOYÉ, à Sinceny (Aisne).

CHINOOK AND FRENCH VOCABULARY

Vocabulaire Chinook - Français.

00, 15	U, 9	40, —	20, 8	70, 12	100, 20
00, 16	UV, 11	41, 20	21, 9	71, 13	101, 21
01, 17	U3, 11	42, 10	22, 10	72, 14	102, 22
02, 18	—, 12	43, 11	23, 11	73, 15	103, 23
03, 19	—, 13	44, 12	24, 12	74, 16	104, 24
04, 20	—, 14	45, 13	25, 13	75, 17	105, 25
05, 21	—, 15	46, 14	26, 14	76, 18	106, 26
06, 22	—, 16	47, 15	27, 15	77, 19	107, 27
07, 23	—, 17	48, 16	28, 16	78, 20	108, 28
08, 24	—, 18	49, 17	29, 17	79, 21	109, 29
09, 25	—, 19	50, 18	Mots pris de l'Anglais:	80, 22	110, 30
0A, 26	—, 20	51, 19	an, i	81, 23	111, 31
0B, 27	—, 21	52, 20	a, le	82, 24	112, 32
0C, 28	—, 22	53, 21	a, v	83, 25	113, 33
0D, 29	—, 23	54, 22	ai, i	84, 26	114, 34
0E, 2A	—, 24	55, 23	an, 1	85, 27	115, 35
0F, 2B	—, 25	56, 24	an, 2	86, 28	116, 36
0G, 2C	—, 26	57, 25	an, 3	87, 29	117, 37
0H, 2D	—, 27	58, 26	an, 4	88, 30	118, 38
0I, 2E	—, 28	59, 27	Mots pris de l'Anglais:	89, 31	119, 39
0J, 2F	—, 29	60, 28	an, 5	90, 32	120, 40
0K, 2G	—, 2A	61, 29	an, 6	91, 33	121, 41
0L, 2H	—, 2B	62, 30	an, 7	92, 34	122, 42
0M, 2I	—, 2C	63, 31	an, 8	93, 35	123, 43
0N, 2J	—, 2D	64, 32	an, 9	94, 36	124, 44
0O, 2K	—, 2E	65, 33	an, 10	95, 37	125, 45
0P, 2L	—, 2F	66, 34	an, 11	96, 38	126, 46
0Q, 2M	—, 2G	67, 35	an, 12	97, 39	127, 47
0R, 2N	—, 2H	68, 36	an, 13	98, 40	128, 48
0S, 2O	—, 2I	69, 37	an, 14	99, 41	129, 49
0T, 2P	—, 2J	70, 38	an, 15	100, 42	130, 50
0U, 2Q	—, 2K	71, 39	an, 16	101, 43	131, 51
0V, 2R	—, 2L	72, 40	an, 17	102, 44	132, 52
0W, 2S	—, 2M	73, 41	an, 18	103, 45	133, 53
0X, 2T	—, 2N	74, 42	an, 19	104, 46	134, 54
0Y, 2U	—, 2O	75, 43	an, 20	105, 47	135, 55
0Z, 2V	—, 2P	76, 44	an, 21	106, 48	136, 56
0A, 2W	—, 2Q	77, 45	an, 22	107, 49	137, 57
0B, 2X	—, 2R	78, 46	an, 23	108, 50	138, 58
0C, 2Y	—, 2S	79, 47	an, 24	109, 51	139, 59
0D, 2Z	—, 2T	80, 48	an, 25	110, 52	140, 60
0E, 2A	—, 2U	81, 49	Mots pris du Français:	111, 53	141, 61
0F, 2B	—, 2V	82, 50	an, 26	112, 54	142, 62
0G, 2C	—, 2W	83, 51	an, 27	113, 55	143, 63
0H, 2D	—, 2X	84, 52	an, 28	114, 56	144, 64
0I, 2E	—, 2Y	85, 53	an, 29	115, 57	145, 65
0J, 2F	—, 2Z	86, 54	an, 30	116, 58	146, 66
0K, 2G	—, 2A	87, 55	an, 31	117, 59	147, 67
0L, 2H	—, 2B	88, 56	an, 32	118, 60	148, 68
0M, 2I	—, 2C	89, 57	an, 33	119, 61	149, 69
0N, 2J	—, 2D	90, 58	an, 34	120, 62	150, 70
0O, 2K	—, 2E	91, 59	an, 35	121, 63	151, 71
0P, 2L	—, 2F	92, 60	an, 36	122, 64	152, 72
0Q, 2M	—, 2G	93, 61	an, 37	123, 65	153, 73
0R, 2N	—, 2H	94, 62	an, 38	124, 66	154, 74
0S, 2O	—, 2I	95, 63	an, 39	125, 67	155, 75
0T, 2P	—, 2J	96, 64	an, 40	126, 68	156, 76
0U, 2Q	—, 2K	97, 65	an, 41	127, 69	157, 77
0V, 2R	—, 2L	98, 66	an, 42	128, 70	158, 78
0W, 2S	—, 2M	99, 67	an, 43	129, 71	159, 79
0X, 2T	—, 2N	100, 68	an, 44	130, 72	160, 80
0Y, 2U	—, 2O	101, 69	an, 45	131, 73	161, 81
0Z, 2V	—, 2P	102, 70	an, 46	132, 74	162, 82
0A, 2W	—, 2Q	103, 71	an, 47	133, 75	163, 83
0B, 2X	—, 2R	104, 72	an, 48	134, 76	164, 84
0C, 2Y	—, 2S	105, 73	an, 49	135, 77	165, 85
0D, 2Z	—, 2T	106, 74	an, 50	136, 78	166, 86
0E, 2A	—, 2U	107, 75	an, 51	137, 79	167, 87
0F, 2B	—, 2V	108, 76	an, 52	138, 80	168, 88
0G, 2C	—, 2X	109, 77	an, 53	139, 81	169, 89
0H, 2D	—, 2Y	110, 78	an, 54	140, 82	170, 90
0I, 2E	—, 2Z	111, 79	an, 55	141, 83	171, 91
0J, 2F	—, 2A	112, 80	an, 56	142, 84	172, 92
0K, 2G	—, 2B	113, 81	an, 57	143, 85	173, 93
0L, 2H	—, 2C	114, 82	an, 58	144, 86	174, 94
0M, 2I	—, 2D	115, 83	an, 59	145, 87	175, 95
0N, 2J	—, 2E	116, 84	an, 60	146, 88	176, 96
0O, 2K	—, 2F	117, 85	an, 61	147, 89	177, 97
0P, 2L	—, 2G	118, 86	an, 62	148, 90	178, 98
0Q, 2M	—, 2H	119, 87	an, 63	149, 91	179, 99
0R, 2N	—, 2I	120, 88	an, 64	150, 92	180, 100
0S, 2O	—, 2J	121, 89	an, 65	151, 93	
0T, 2P	—, 2K	122, 90	an, 66	152, 94	
0U, 2Q	—, 2L	123, 91	an, 67	153, 95	
0V, 2R	—, 2M	124, 92	an, 68	154, 96	
0W, 2S	—, 2N	125, 93	an, 69	155, 97	
0X, 2T	—, 2O	126, 94	an, 70	156, 98	
0Y, 2U	—, 2P	127, 95	an, 71	157, 99	
0Z, 2V	—, 2Q	128, 96	an, 72	158, 100	
0A, 2W	—, 2R	129, 97			
0B, 2X	—, 2S	130, 98			
0C, 2Y	—, 2T	131, 99			
0D, 2Z	—, 2U	132, 100			

This publication is enlarged by four pages. It is now 24 pages, instead of 20, from cover to cover. The more support the little paper receives the more it will improve.

The two next pages are devoted to a lesson in Chinook; in fact, they contain the Chinook method in English complete enough to allow a person to learn to read very readily from it the Chinook in shorthand, and to understand mostly everything in Chinook.

Page 84 is a picture of the Sacred Heart, the plate having been presented by Mr. Ph. A. Kemper, of Dayton, Ohio. Many thanks indeed for the kind gift. It is very appropriate for the month of June, which is consecrated to the Sacred Heart of Jesus, with the object of reminding men that their Saviour has a heart full of love for them, ever burning with the desire to make them happy for ever in Heaven.

Nothing more opportune, also, than the Promises of the Sacred Heart to its devout worshippers, which find a place on page 85, having been translated into Chinook by his Lordship Bishop Durieu, of New Westminster.

Mr. Ph. A. Kemper has published a collection of the above-mentioned Promises in 235 languages. It is a very interesting collection to possess, and is offered at a very reasonable price.

Page 86 shows an illustration of the Sechelt church, built by the Indians in 1889. It is a very fine church, richly decorated inside, possessing all the necessary requisites for divine worship. It does very much credit to the Sechelt Indians.

The three pages, 86, 87 and 88, are equal to eight or ten pages like this. The writing, which appeared at first so small, has become natural to the readers of the "Wawa," and is as legible to them as this text is to the ordinary reader. Even more so. Compare only the characters on page 86 with the letters on this page.

Page 88 is devoted to Hygienic Counsels, by Mgr. Kneipp, whose picture is shown at the top.

Page 89 gives the portraits of a group of missionaries working among the Indians, who were together at the dedication of the Sechelt church, in June, 1889.

Chinook and English Catechism, left out of this number, will be continued next month, and thereafter.

Pages 94, 95 and 96 are $2\frac{1}{2} \times 4\frac{1}{2}$, or half the regular size. They are in

tended for a pocket-size prayer book, after all the plates are made. The work now goes on very slowly, owing to curtailed means. Should subscriptions come in more liberally, six or eight pages of the same kind could be issued every month.

"Welcome to the Bishop," page 96, was lately worded up by Rev. Father Le Jacq, O.M.I., Superior of St. Joseph's Mission, William's Lake. The notes adapted to the words are the only ones at hand to the same rhythm. Other tunes to the same words, if received, will find place in some future issue.

Holy Week at Kamloops.

As early as dawn of Palm Sunday, upwards of 400 Indians had already gathered at Kamloops for the exercises of Holy Week. About 100 more came in during the week. Naturally with such numbers, most of whom could join in the chanting of Gloria, Credo, etc., at High Mass, and the responses to the Litanies, etc., the ceremonies were very impressive, especially the Adoration of the Cross on Good Friday, which lasted about one hour and a half, the 500 people choosing to adore the Cross by triple prostration. 250 Communions on Holy Thursday, 100 more on Easter Sunday, 450 Confessions,—such were the results of the Exercises.

In the April number a description was given of a pretty old book. Another volume, still older, is at hand. It is the Commentary of St. Thomas Aquinas on the Epistles of St. Paul, printed at Paris by Jehan Petit, in 1541, three hundred and fifty-four years ago! The book is still in very good condition.

The new Price List from James McMillan & Co., 200-212 First Avenue North, Minneapolis, Minn., the largest fur dealers in the North-West, has been received, and can be referred to by any one at any time. Their advertisement appears regularly in this paper.

The "Wawa," being prepared in British Columbia, engraved and printed in Eastern Canada, mailed in bulk to Kamloops, to be thence distributed to subscribers as from the Editorial office, has, consequently, to be got up at least forty days ahead of date of issue.

First Lesson in Chinook.

<i>An'kate</i>	formerly	<i>elehe</i>	earth	<i>pi</i>	and
<i>S. T.</i>	God	<i>Iaka</i>	He	<i>iaka</i>	he (be)
<i>ma'mook</i>	made	<i>mamook</i>	made	<i>ta'ye</i>	chief
<i>sa'hale</i>	(the) above	<i>chako</i>	come	<i>kopa</i>	over
<i>e'lche</i>	land	<i>kanawe</i>	all	<i>kanawe</i>	every
<i>pi</i>	and	<i>ikta</i>	things	<i>ikta</i>	thing
<i>ook'ook</i>	this	<i>tep'so</i>	grass	<i>mitlait</i>	(that) is
<i>elehe.</i>	earth.	<i>pi</i>	and	<i>kopa</i>	on
<i>Kopet'</i>	Only	<i>a you (a-u)</i>	many	<i>elehe</i>	earth.
<i>chok</i>	water	<i>Helo'i'ma</i>	different	<i>Ia'wa</i>	There
<i>pi</i>	and	<i>stick</i>	trees	<i>S. T.</i>	God
<i>poola'kle</i>	night	<i>pi</i>	and	<i>es'kom</i>	took
<i>mitla'it</i>	was	<i>kanawe</i>	all	<i>tanas'</i>	a little
<i>ko'pa</i>	on	<i>tloos</i>	(the) fine	<i>elehe</i>	earth
<i>ookook</i>	this	<i>flowers.</i>	flowers.	<i>pi</i>	and
<i>elehe.</i>	earth.	<i>Kopa</i>	On	<i>tanas</i>	a little
<i>Pi</i>	And	<i>laket</i>	the fourth	<i>chok.</i>	water.
<i>S. T.</i>	God	<i>son,</i>	day	<i>Iaka</i>	He
<i>wa'wa :</i>	said:	<i>S. T.</i>	God	<i>mamook</i>	made
<i>Tloos</i>	let	<i>mamook</i>	made	<i>klas'ka</i>	them
<i>cha'ko</i>	come	<i>son</i>	the sun	<i>kanamokst</i>	together
<i>light (la'it).</i>	light.	<i>moon</i>	the moon	<i>pi</i>	and
<i>A'yak</i>	At once	<i>pi</i>	and	<i>iaka</i>	He
<i>chako</i>	came	<i>tsil'tsil</i>	the stars	<i>es'kom</i>	took
<i>light</i>	light	<i>kopa</i>	in the	<i>ookook</i>	that
<i>kopa</i>	on	<i>sahale.</i>	above.	<i>elehe</i>	earth
<i>elehe.</i>	earth.	<i>Kopa</i>	On	<i>poos</i>	to
<i>S. T.</i>	God	<i>kve'nam</i>	the fifth	<i>mamook</i>	make
<i>mamook</i>	made	<i>son,</i>	day	<i>iht</i>	one
<i>ka'kwa</i>	thus	<i>Iaka</i>	He	<i>man</i>	man
<i>kopa</i>	on	<i>mamook</i>	made	<i>iaka</i>	his
<i>iht</i>	the first	<i>kanawe</i>	all	<i>it'looilh</i>	body
<i>son.</i>	day.	<i>heiloima</i>	{ (the) different	<i>kopa</i>	into
<i>Kopa</i>	On	<i>fish</i>	fish (es)	<i>ookook</i>	this
<i>moxt</i>	the second	<i>kopa</i>	in	<i>elehe</i>	earth (en)
<i>son</i>	day	<i>cthok</i>	the water	<i>man</i>	man.
<i>S. T.</i>	God	<i>pi</i>	and	<i>Iaka</i>	He
<i>mamook</i>	made	<i>ka'nawe</i>	all	<i>mamook</i>	made
<i>ookook</i>	that	<i>ookook</i>	those	<i>klatwa</i>	go
<i>sky (skai)</i>	sky	<i>kal'akala</i>	birds	<i>iht</i>	one
<i>nsai'ka</i>	we	<i>klas'ka</i>	which	<i>se'le</i>	soul
<i>na'nich</i>	see	<i>fly</i>	fly	<i>ookook</i>	this
<i>kopa</i>	in the	<i>kopa</i>	in the	<i>sele</i>	soul
<i>sahale.</i>	above.	<i>wind.</i>	wind.	<i>wek kan'sih</i>	never
<i>Kopa</i>	On	<i>Kopa</i>	On the	<i>alke</i>	in the future
<i>tloon</i>	the third	<i>ta'ham</i>	sixth	<i>memloos</i>	dead.
<i>son</i>	day			<i>S. T.</i>	God
<i>Iaka</i>	He	<i>son</i>	day	<i>mamook</i>	made
<i>mash</i>	cast	<i>S. T.</i>	God	<i>name</i>	name
<i>chok</i>	the water	<i>mamook</i>	made	<i>ookook</i>	this
<i>kan'awe</i>	all	<i>mow'ich</i>	the deer	<i>chi</i>	new
<i>kan'amoxt</i>	together	<i>pi</i>	and	<i>man</i>	man
<i>pi</i>	and	<i>kanawe</i>	every	<i>Adam</i>	Adam,
<i>Iaka</i>	He	<i>ikta</i>	thing	<i>kakwa</i>	as
<i>wawa</i>	said	<i>koo'li</i>	that runs	<i>poos</i>	if
<i>poos</i>	that	<i>kopa</i>	on	<i>wawa</i>	to say
<i>salt</i>	salt	<i>elehe</i>	the earth	<i>elehe</i>	earth
<i>chok</i>	water	<i>kakwa</i>	like	<i>iaka.</i>	he (is).
<i>iaka</i>	(be) its	<i>mowich</i>	deer.	<i>S. T.</i>	God
<i>name (nem)</i>	name.	<i>kim ta</i>	After	<i>nanich</i>	saw
<i>Kim'ta</i>	Afterwards	<i>S. T.</i>	God	<i>kanawe</i>	all
<i>Iaka</i>	He	<i>wawa</i>	said,	<i>ookook</i>	those
<i>wawa</i>	said	<i>tloos</i>	let	<i>Iaka</i>	(things)
<i>poos</i>	that	<i>nsa'ika</i>	us	<i>mamook</i>	He
<i>chako</i>	become	<i>mamook</i>	make	<i>pi</i>	made
<i>dry (dra'i)</i>	dry	<i>man</i>	man	<i>kanawe</i>	and
<i>elehe.</i>	the Earth.	<i>poos</i>	that (he be)	<i>klaska</i>	all
<i>Kopa</i>	On	<i>ka'kwa</i>	like	<i>tloos</i>	they (were)
<i>ookook</i>	this	<i>nsa'ika</i>	our		good.
<i>dry</i>	dry	<i>tsen</i>	figure		

NOTES AND EXPLANATIONS.

S. T., abbreviation for *Sahale Taye*—the above chief, God.

THE VERB *mamook*.

PRESENT.

Naika mamook—I work, or I make.

Maika mamook—Thou workest.

Iaka mamook—He works.

Nsaika mamook—We work.

Msaika mamook—You work.

Klaska mamook—They work.

PAST.

Ankate naika mamook—I did work, I made.

Ankate maika mamook—Thou didst work.

Ankate iaka mamook—He did work.

Ankate nsaika mamook—We did work.

Ankate msaika mamook—You did work.

Ankate klaska mamook—They did work.

FUTURE.

Alke naika mamook—I shall work.

Alke maika mamook—Thou wilt work.

Alke iaka mamook—He will work.

Alke nsaika mamook—We shall work.

Alke msaika mamook—You will work.

Alke klaska mamook—They will work.

OTHER VERB—*wawa*.

PRESENT.

Naika wawa—I speak, etc.

Maika wawa, *Nsaika wawa*,

Iaka wawa, *Msaika wawa*,

Klaska wawa.

PAST.—*Ankate naika wawa*, etc.

FUTURE—*Alke naika wawa*, etc.

And so on, in the same manner, for all verbs.

Poos naika mamook, etc.—If I work.

Naika kopet mamook—I have done working.

REMARKS.

1. The word *tloos* is used as an imperative form: *tloos naika klatwa*—let me go; *tloos maika chako*—pray come; *tloos iaka mitlait*—let him stay, etc.

2. *Sahale elehe*—the above land, heaven; *cold elehe*—winter, when the earth is cold; *tanas warm elehe*—spring, when the earth begins to get warm; *warm elehe*, the summer, when

the earth is warm; *tanas cold elehe*—autumn, when the earth begins to cool. *Naika elehe* means my garden or my country, as the case may be, or also my place, when in a room or in a specified place. Ex.—Stay in your place—*tloos maika mitlait kopa maika elehe*.

3. *Kopa ilep*.—*Ilep* means the first, ahead of. *Kopa ilep*—at first.

4. *Kopet* means, in first instance, done, finished. *Naika kopet mamook*—I have finished my work; *Naika kopet makmak*—I have done eating. As it is here it means, only, nothing else but; *kopet chok pi poolakle*—only water, etc.

5. *Chako* is a wonderful word in Chinook. It helps to give a hundred different meanings to other words. *Chako* alone means come; *iaka chako sun*—day comes; *iaka chako warm*—it gets warm; *chako tanas* or *chako man* or *chako kopa elehe*—to be born; *chako tanas aias*, *chako aias*, *chako dret aias*—to grow a little, or to grow big, or to grow very big; *chako elo*—to vanish, to disappear; *chako tloos*—to become good; *chako kaltash*—to turn bad, etc., etc.

6. *Iht sun*—one day, the first day.

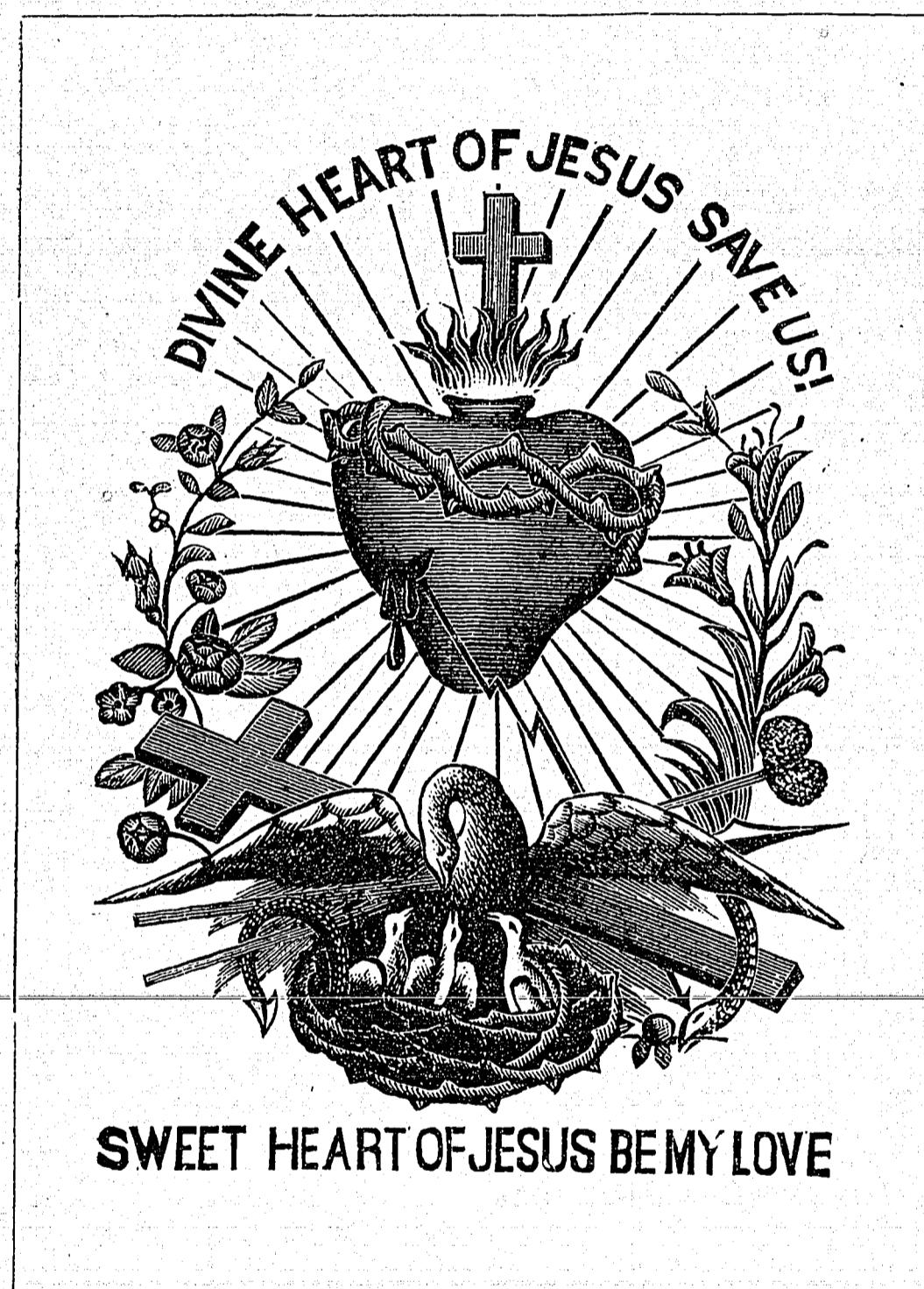
7. *Iht iht*, or *iht, pi iht, pi iht*, means a few.

8. *Memloos* means dead. There is no word in Chinook to signify "death." When speaking of "death," the sentence must always be turned in such a way as to bring in the participle "dead." At the hour of death—"When will come the day to be dead."

As soon as possible, a new edition of the condensed Chinook vocabulary will be issued in the "Kamloops Wawa," and a study made of the words, explaining the origin of each word.

Some of the words have a curious origin. For an instance, the word *mash*—to throw away—is nothing else than the French word *marche*, *va-t-en*—"go your way"—very extensively used for dismissing people in the old Hudson's Bay times.

The word *pehlten*—insane, crazy—comes from "Filion," the name of an employee of the Hudson's Bay, who became insane. Between the French and English pronunciation of that name, the Indians made it *pilio*, *pilian*, and at last *pehlten*, and adopted the name to mean insane in general.



Translated into Chinook by Rt. Rev. Bishop Durieu, O. M. I.

12 Promesses du Sacré-Cœur
A la Sainte Trinité et à la Vierge Marie
en son nom.

1. Ol q̄b. A iekw q̄d̄b̄ iekw q̄b.
 2. Ol q̄b. I t̄q̄b̄ q̄d̄b̄ iekw q̄b, m̄t̄q̄b̄
q̄d̄b̄ Ḡb̄ q̄d̄b̄ iekw q̄b. C.
 3. Ol q̄b. A iekw q̄b iekw q̄b iekw q̄b.
 4. Ol q̄b. A iekw q̄b iekw q̄b iekw q̄b.
 5. Ol q̄b. Ol iekw q̄b.
 6. Ol q̄b. Ol q̄b m̄t̄q̄b̄ v̄z - q̄d̄b̄ iekw q̄b.
 7. Ol q̄b. Ol q̄b v̄z - q̄d̄b̄ iekw q̄b.
 8. Ol q̄b. Ol q̄b v̄z - q̄d̄b̄ iekw q̄b.
 9. Ol q̄b. Ol q̄b v̄z - q̄d̄b̄ iekw q̄b.
 10. Ol q̄b. Ol q̄b v̄z - q̄d̄b̄ iekw q̄b.
 11. Ol q̄b. Ol q̄b v̄z - q̄d̄b̄ iekw q̄b.
 12. Ol q̄b. Ol q̄b v̄z - q̄d̄b̄ iekw q̄b.
-



VIEW OF SECHELT CHURCH, B.C.

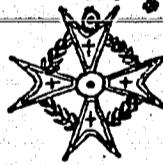
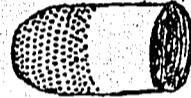
Month of June. ଜୁନ୍ ମସି ହେଲା
ଏହି ମସି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Picture of the Fathers. c - O
w b / Ob lb Cb Dm Bb Cbs
sd O Web M 9b - Bb sd Bb Cb
rr. Cb G Cb Dm Cbs
M Cb - R Cb Dm Bb Cbs
w b / Bb Cbs b.
Sechelt Indian Church. L O P
c - b / Cbs Dm Bb Ob lb, w
rr rr. C b 9b - C - P
w Dm M d & Cb
ob w. C .

Coldwater. ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාත්‍යා ප්‍රජාත්‍යා ප්‍රජාත්‍යා
මුදල ප්‍රජාත්‍යා ප්‍රජාත්‍යා ප්‍රජාත්‍යා ප්‍රජාත්‍යා ප්‍රජාත්‍යා



Extraits de l'Histoire d'une Pipe.
Feuilleton du Kamloops Wawa.
PG. 1900 ob 9° oe. PG
1900 ob 9°.
... ~ . 1900 ob 9°.
ob 9° 1900 ob 9°.
1900 ob 9°. ob 9°



1. ~	15. ~
2. ~	16. ~
3. ~	17. ~
4. ~	18. ~
5. ~	19. ~
6. ~	20. ~
7. ~	21. ~
8. ~	22. ~
9. ~	23. ~
10. ~	24. ~
11. ~	25. ~
12. ~	26. ~
13. ~	27. ~
14. ~	
16. ~	

၁၂၁၆ ၁၂၁၇ ၁၂၁၈ ၁၂၁၉ ၁၂၁၀ ၁၂၁၁ ၁၂၁၂ ၁၂၁၃ ၁၂၁၄ ၁၂၁၅



Mgr. Kneipp.

፩፻፲፭ ዓ.ም. በ፩፻፲፭ ዓ.ም. በ፩፻፲፭ ዓ.ም. በ፩፻፲፭ ዓ.ም.

1. 20 as 66.

“wheat” $\text{mg} \text{Mg} \text{Mg} \text{Mg}$
“bars” $\text{mg} \text{Mg} \text{Mg} \text{Mg}$
 $\text{Mg} \text{Mg} \text{Mg} \text{Mg}$
“bran” $\text{mg} \text{Mg} \text{Mg} \text{Mg}$

... 9 o.- 50g.
1/2 "flour" 1/2c. 2 1/2,
"roast" ob 1/2 v. 1/2,
"frying pan" 1/2 c. 1/2 os.
1/2 v. 1/2 v. 1/2 v. 1/2 v.
1/2 v. 1/2 v. 1/2 v. 1/2 v.
1/2 v. 1/2 v. 1/2 v. 1/2 v.
1/2 v. 1/2 v. 1/2 v. 1/2 v.

ମୁଖ୍ୟ ପରିକାଳୀନ ଦେଶର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମହାନ୍ତିରଙ୍କ ପରିଚାରକ
ପରିବାରର ଜୀବନର ବିଷୟରେ ଏହାର ବିଷୟରେ ଏହାର
ବିଷୟରେ ଏହାର ବିଷୟରେ ଏହାର ବିଷୟରେ ଏହାର
ବିଷୟରେ ଏହାର ବିଷୟରେ ଏହାର ବିଷୟରେ

Pepper, mustard
pickles, vinegar: oil
coffee, tea, coffee, coffee
coffee, tea, coffee, coffee
coffee, tea, coffee, coffee

وَلِلَّهِ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ الْمُرْجَعُ.
وَالْمُرْسَلُونَ مُصَدَّقٌ بِأَفْوَاهِ
الْمُنْذَرِينَ إِنَّمَا يُنَزَّلُ
الْكِتَابُ بِالْحَقِيقَةِ لِلْمُتَّقِينَ

କାନ୍ତିର ପଦମାଲା : ୧୫

Digitized by srujanika@gmail.com

କାନ୍ଦିର ପାତାର ପାତାର ପାତାର

2 Dr. φ λεις πρφ "Wool",
μέντρας, α. λεις
Ι. φ φλένη, φ "flannel",
τε, φ λεις πρφ λεις
διλεις.
τις: "wool, 3; linen",
τε, φ λεις ν. φ - λεις
φ γυννισαντος λεις
διλεις ν. λεις
2 Dr. φ - λεις πρφ λεις
λεις λεις. φ λεις πρφ λεις
διλεις λεις πρφ λεις

3. 20, 66 153.



A GROUP OF MISSIONARIES IN B.C.

Ch. 40. The Death of Moses

A.M. 2553.x *(See Spec.)* A.G. 1447.

171. ገብረመድኑ የፌዴራል በፌዴራል እና የፌዴራል
እና የፌዴራል በፌዴራል በፌዴራል በፌዴራል

Ch. 41. The Israelites enter the Promised Land.

A.M. 2553. x 9/26 S. - 23 A.C. 1447.

178. ପରିଦ୍ରାମା କାହାରେ - ?
କେବଳ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା . ୨୫-୨୫ କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା . ୨୫-୨୫ କିମ୍ବା : କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Ch. 42. The Judges.

16

180. $\pi \times 2 \times 400^2$, 16 π \times 64
64 \times 16 π \times 64, 16 π \times 64
 \times 16 π \times 64, 16 π \times 64
16 π \times 64 \times 16 π \times 64, 16 π
16 π \times 64 \times 16 π \times 64, 16 π \times 64

1. ♂	5. ♀	9. ♂	13. ♂
2. ♂	6. ♂	10. ♂	14. ♂
3. ♂	7. ♀	11. ♀	15. ♂
4. ♂	8. ♀	12. ♂	16. ♂

Ch. 43. The Pious Ruth.

A.M. 2708. x ~~or~~ B.C. 1292.

ପାଦିବାରେ କାହାରେ କାହାରେ
କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

Ch. XXXI. The Daughter of Jairus.
The next day Jesus went into Galilee, and into the country of the Decapolis. And when he had passed through the sea of Galilee, he came into the borders of Gennesaret. And when he was come into the ship, he said unto Peter, Launch us into the deep, that we may make ready. And they launched him. And as he was sitting in the ship, he saw a man whose name was Jairus, who was a ruler of the synagogue; and he came up to him, and fell at his feet, saying, My daughter is now dead: but come and lay thy hands on her, that she may live. And Jesus went with him. And a great multitude followed him, and many were sick; and he healed them all. And there came a woman, which had a issue of blood twelve years, and she had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any. But when she saw Jesus, she came behind him, and touched the hem of his garment: and immediately the issue of her blood was stopt. And Jesus said unto her, Daughter, thy faith is great: thy sins are remitted thee. And when he came into the house of Jairus, he saw a commotion, and weeping, and people weeping. And he said unto them, Why do ye weep? have ye no faith? And he entered into the room where his daughter was, and took her by the hand, and said unto her, Daughter, arise. And straightway she arose, and ministered to them.

Ch. XXX. The tempest calmed.

100669-6620.

1. 9, 9 60, + 00 66 9 96 60. 00 66 10 00 98
9/1: 9 66 10 00 66 9. 96 60. 00 66 +, 9 00: 00 00 9 96

Ch.XXXII. Jesus chooses His Apostles.

2. ఏ క్రి, తిండి కోల
క్రి; సభ పురుష ర్యాటి. నీవ
క్రి, ఆ క్రి ర్యాటి నీవ
నీవ క్రి సిద్ధాంతి వీ. క్రి
క్రి 12 క్రి సిద్ధాంతి క్రి
క్రి క్రి క్రి, ఆ క్రి క్రి క్రి
త క్రి. క్రి క్రి క్రి, క్రి
క్రి 00: క్రి క్రి క్రి.

3. ተወጪ ነው የዕስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ

బ్రాహ్మణ దుర్గా ప్రాణం విషణువు
ప్రాణం విషణువు దుర్గా ప్రాణం
ప్రాణం విషణువు దుర్గా ప్రాణం
ప్రాణం విషణువు దుర్గా ప్రాణం
ప్రాణం విషణువు దుర్గా ప్రాణం

ОО бб - 76, 1. Фильтр сливочный
- 76, Фильтр 66 сливочный - 144,
бокалы 8 шт., стаканы.
4. + 66 фильтр сливочный

ପ୍ରଦୀପ କାନ୍ତିଲିଙ୍ଗ ପାତ୍ର ପାତ୍ର
ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର

5. D. A. N. S., d. C. G. C. E. S.
10. 00: H. 26 65. C. S.

ପାଇଁ, ଏହି ୨୬.୮୫ ଟଙ୍କା ଦେବାରେ
ଯେ ଦେବା ୦୦ ଟଙ୍କା ହେଉଥିଲା.
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା,
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା.

6. ၁၂၇၀၈, ၁၃၁၄, ၁၃၆၉
၂၃၁၇ ၂၀၀၀၀။ ၁၃၅၈ ၁၃၅၈
၁၃၅၈ ၁၃၅၈ ၁၃၅၈ ၁၃၅၈ ၁၃၅၈
၁၃၅၈ ၁၃၅၈ ၁၃၅၈ ၁၃၅၈ ၁၃၅၈

Ch. 33. John the Baptist Beheaded.

† El.

1. କୁଣ୍ଡଳୀ ଶ୍ରୀ ମହାପଦ୍ମନାଥ ପାତ୍ର
କିମ୍ବା କିମ୍ବା ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ଦେଖିଲୁଛା, ଏହାର ପାଇଁ କଥା ନାହିଁ ।

Naïka chako wawa tloos merci.

A handwritten musical score consisting of three staves. The top staff begins with a treble clef, a sharp sign indicating G major, and a 'C' indicating common time. It contains six measures of music. The middle staff begins with a bass clef and contains two measures of music. The bottom staff begins with a treble clef and contains four measures of music. Below each staff, there are lyrics written in a script-like font, likely Hangeul, corresponding to the melody.

- 2 -

ବୁଦ୍ଧ ପାତାରେ ?
ଯି କେ ହେ ତ
ଏ କରେ କେ କେ
ଏ କରେ କେ କେ ;
... ଏହି ଏହି କେ
ପାତା କେ କେ
କେ କେ କେ ;
ଏ କରେ କେ କେ
କେ କେ ?

-3-

Leb - fore - y qd.
bb Leb bb ee
d dlv vvvv Leb
bb / b ~ :
d v v - v v v Leb
bb o o o o ..
d v v v v Leb , qd.
d v v v v v v v v ;
d v v v v v v v v , qd.
d v v v v v v v v .

- 5 -

CHINOK HYMN TO THE BLESSED SACRAMENT!

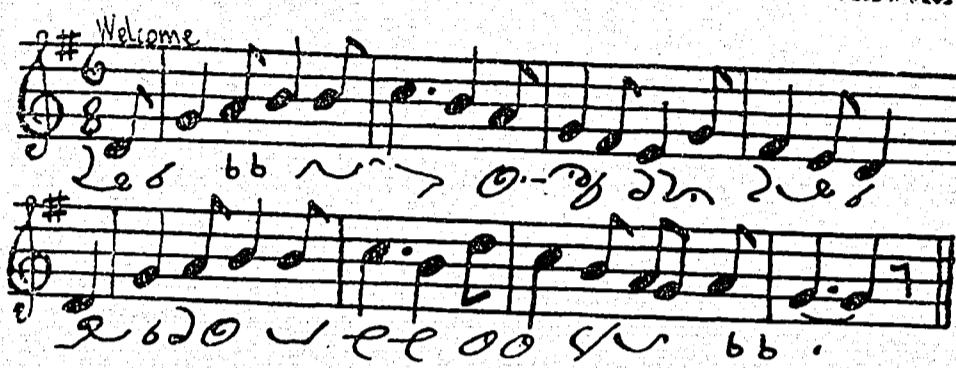
Pange lingua

Pange lingua
 Tantum ergo
 Tantum ergo

Tantum ergo.

OUR FUTURE PRAYER BOOK

WELCOME TO THE BISHOP.



1

Leb bb ~> O-y d2n 2e;
d b2o u t2l
oo: cu bb.

2

Leb bb ~>
o2 e6 o2 ->;
-> o2 e6 o2.

3

Leb bb ~>
o2 e6 e6 t2l,
e6 .1 e6 o2
o2 e6 o2.

4

Leb bb ~>
o2 e6 t2l
d Leb t2l
t2 Leb o2.

5

Leb bb ~>
66 ~> e6 t2l
b2o e6 o2.
o2 e6 e6.

7

Leb bb ~>
Leb ~> t2l
d 66 2e6 t2l
t2 o2.

8

Leb bb ~>
66 ~> e6 o2
d 66 t2l 2e6
t2 o2.

9

Leb bb ~>
bb t2 e6:
t2 o2 oo
Gp o2 e6.

10

Leb bb ~>
o2 e6 pp
o2 o2 t2 e6
o2 2e6 o2

11

Leb bb ~>
Leb o2 t2 e6:
o2 e6 ~> 66
o2 t2 2e6.

12

Leb bb ~>
e6 ~> 2e6
bb o2 2e6 oo:
66 cu, bb, cu.

FRENCH AND CHINOOK METHOD

Version Chinook

OTHER PUBLICATIONS:

Bishop Durieu's Chinook Bible History. With English interleaved. 1 vol. bound, post paid, \$1.25

Kamloops Wawa, 1892, 1893, or 1894. With Indian Prayers. Three volumes, bound; now rare, . . . each, \$2.50

COSMOPOLITAN HOTEL,

The oldest established house in
KAMLOOPS, B.C.

J. H. RUSSEL, Prop.

JAMES VAIR,

KAMLOOPS, B.C.

Dealer and manufacturer in
Stoves, Tinware, Plumbing, Hardware, Paints, Oil and Glass.

GO TO

M. P. GORDON,
KAMLOOPS, B.C.

For *FURNITURE, CARPETS, WINDOW-SHADES, Etc.*

M. GAGLIETTO,

General Merchant,

KAMLOOPS, B.C.

STATUARY DEPARTMENT

—OF—

D. & J. SADLIER & CO.

Catholic Publishers, Booksellers and Stationers,

IMPORTERS OF

CHURCH ORNAMENTS, VESTMENTS, STATUARY & RELIGIOUS ARTICLES,

123 CHURCH STREET,
TORONTO.

1669 NOTRE DAME ST.,
MONTREAL.

We have the BEST EUROPEAN ARTISTS, and Skilful Painters, working on our Statues, and we can supply immediately, or on short notice, a great variety of statues of Saints and Religious Groups, in all sizes, in Plaster, Plastique, or Cement, with plain or rich decorations artistically finished; also a large and varied assortment of models for drawing.

All orders are given our personal attention, and we are daily in receipt of highly complimentary letters from all parts of the country.

RAW FURS. - 'READ THIS!'

R. D. M. O. P.
 West Kelowna, B.C., Nov. 2, 1883,
 Messrs. A. J. G. & J. C. L. E. Co.
 Dear Sirs, I am sending you
 a few furs, which I have
 received from the Indians, and
 will send you more when
 you order me to do so.
 Yours truly, R. D. M. O. P.
 (Signed)

JAS. McMILLAN & CO., - Minneapolis, Minn.

R. E. SMITH,

Established 1883,

DEALER IN

Dry Goods, Groceries.

Boots and Shoes,

Clothing, Millinery,

Carpets,

House Furnishings, Etc.

KAMLOOPS, B.C.

Old Man's Home,

KAMLOOPS, B.C.

JOS. RATCHFORD,
Superintendent.

Quilchena Hotel,

Near the Center of

NICOLA LAKE,

50 Miles South of KAMLOOPS,

Health and :

Summer Resort,

BEAUTIFUL SCENERY
AND CLIMATE.

ED. O'ROURKE,
Proprietor.

INLAND SENTINEL,

IN TOUCH WITH THE

Mining, Ranching & Commercial Interests
OF THE

INTERIOR OF B. C.

Subscription, \$2.00 per Year.

SEND FOR SAMPLE COPY FREE.

KAMLOOPS, B.C.

